

STS-43-EH-23



DE | Betriebsanleitung

CZ | Návod k použití

STS-43-EH-23



DE | Betriebsanleitung

Inhalt

1	EG-Konformitätserklärung	3
2	Sicherheit	4
2.1	Sicherheitshinweise.....	4
2.2	Sicherheitskennzeichnung	4
2.3	Funktions- und Sichtprüfung	5
2.3.1	Mechanik.....	5
2.3.2	Elektrik	5
2.3.3	Hydraulik	5
2.4	Definition Fachpersonal/ Sachkundiger	6
2.5	Persönliche Sicherheitsmaßnahmen	6
2.6	Unfallschutz	6
2.7	Messertyp	7
3	Allgemeines	7
3.1	Übersicht und Aufbau	8
3.2	Technische Daten	8
4	Bedienung	9
4.1	Vor Inbetriebnahme	9
4.2	Geräte Handhabung	10
4.3	Geräte Transport	12
5	Wartung und Pflege.....	13
5.1	Wartung	13
5.1.1	Hydraulik	14
5.1.2	Elektrik	14
5.2	Reparaturen	14
5.3	Prüfungspflicht.....	15
5.4	Hinweis zum Typenschild.....	16
5.5	Hinweis zur Vermietung/Verleihung von PROBST-Geräten	16
6	Entsorgung / Recycling von Geräten und Maschinen	16

Änderungen gegenüber den Angaben und Abbildungen in der Betriebsanleitung sind vorbehalten.

1 EG-Konformitätserklärung

Bezeichnung: STONE SPLITTER STS
Typ: STS-43-EH-23
Artikel-Nr.: 51200081



Hersteller: Probst GmbH
Gottlieb-Daimler-Straße 6
71729 Erdmannhausen, Germany
info@probst-handling.de
www.probst-handling.com

Die vorstehend bezeichnete Maschine entspricht den einschlägigen Vorgaben nachfolgender EU-Richtlinien:

2006/42/EG (Maschinenrichtlinie)

2014/30/EU (Elektromagnetische Verträglichkeit)

Folgende Normen und technische Spezifikationen wurden herangezogen:

DIN EN ISO 12100

Sicherheit von Maschinen - Allgemeine Gestaltungsleitsätze - Risikobeurteilung und Risikominderung

DIN EN ISO 13857

Sicherheit von Maschinen - Sicherheitsabstände gegen das Erreichen von Gefährdungsbereichen mit den oberen und unteren Gliedmaßen

2014/30/EU (Elektromagnetische Verträglichkeit)

DIN EN 60204-1 (IEC 60204-1)

Sicherheit von Maschinen - Elektrische Ausrüstung von Industriemaschinen - Teil 1: Allgemeine Anforderungen

Dokumentationsbevollmächtigter:

Name: Jean Holderied

Anschrift: Probst GmbH; Gottlieb-Daimler-Straße 6; 71729 Erdmannhausen, Germany

Unterschrift, Angaben zum Unterzeichner:

Erdmannhausen, 19.02.2024.....

(Eric Wilhelm, Geschäftsführer)

2 Sicherheit

2.1 Sicherheitshinweise



Lebensgefahr!

Bezeichnet eine Gefahr. Wenn sie nicht gemieden wird, sind Tod und schwerste Verletzungen die Folge.



Gefährliche Situation!

Bezeichnet eine gefährliche Situation. Wenn sie nicht gemieden wird, können Verletzungen oder Sachschäden die Folge sein.



Verbot!




Bezeichnet ein Verbot. Wenn es nicht eingehalten wird, sind Tod und schwerste Verletzungen, oder Sachschäden die Folge.





Wichtige Informationen oder nützliche Tipps zum Gebrauch.

2.2 Sicherheitskennzeichnung

WARNZEICHEN

Symbol	Bedeutung	Bestell-Nr.:	Größe [mm]:
	Quetschgefahr der Hände.	29040220	50
	Warnung vor elektrischer Spannung.	29040397	31 x 27 mm
	Quetschgefahr der Hände am Trennmesser.	29040870	50

GEBOTSZEICHEN

Symbol	Bedeutung	Bestell-Nr.:	Größe [mm]:
	Jeder Bediener muss die Bedienungsanleitung für das Gerät mit den Sicherheitsvorschriften gelesen und verstanden haben.	29040666	50
	Gehör- und Augenschutz tragen.	29040547	50 mm

2.3 Funktions- und Sichtprüfung

2.3.1 Mechanik



- Das Gerät muss vor jedem Arbeitseinsatz auf Funktion und Zustand geprüft werden.
- Wartung, Schmierung und Störungsbeseitigung dürfen nur bei stillgelegtem Gerät erfolgen!



- Bei Mängeln, die die Sicherheit betreffen, darf das Gerät erst nach einer kompletten Mängelbeseitigung wieder eingesetzt werden.
- Bei jeglichen Rissen, Spalten oder beschädigten Teilen an irgendwelchen Teilen des Gerätes, muss **sofort** jegliche Nutzung des Gerätes gestoppt werden.



- Die Betriebsanleitung für das Gerät muss am Einsatzort jederzeit einsehbar sein.
- Das am Gerät angebrachte Typenschild darf nicht entfernt werden.
- Unlesbare Hinweisschilder (wie Verbots- und Warnzeichen) sind auszutauschen.

2.3.2 Elektrik



- Alle Elektroleitungen vor jedem Arbeitseinsatz auf korrekten Anschluss prüfen.
- Defekte Elektroteile im stromlosen Zustand von Fachpersonal austauschen lassen.
- Die Elektroleitungen dürfen keine Scheuerstellen aufweisen und sich bei Hub- und Senkbewegungen an keinerlei hervorstehenden Kanten einhaken und somit abreißen.

2.3.3 Hydraulik



Alle Hydraulikleitungen und Anschlüsse vor jedem Arbeitseinsatz auf Dichtigkeit prüfen. Defekte Teile in drucklosem Zustand von Fachpersonal austauschen lassen.



Vor dem Öffnen von Hydraulikanschlüssen ist das Umfeld gründlich zu reinigen. Bei Arbeiten an der Hydraulikanlage ist auf Sauberkeit zu achten.



Die Hydraulikanschlussschläuche dürfen keine Scheuerstellen aufweisen und sich bei Hub- und Senkbewegungen an keinerlei hervorstehenden Kanten einhaken und somit abreißen.



Der Bediener des Gerätes hat selbst dafür Sorge zu tragen, dass der vorhandene Betriebsdruck, welcher zum Arbeiten mit dem Gerät erforderlich ist, konstant vorhanden ist. Nur unter dieser Voraussetzung ist ein sicheres Trennen der Teile mit dem Gerät gewährleistet.

2.4 Definition Fachpersonal/ Sachkundiger

Installations-, Wartungs- und Reparaturarbeiten an diesem Gerät dürfen nur von Fachpersonal oder Sachkundigen durchgeführt werden!

Fachpersonal oder Sachkundige müssen für die folgenden Bereiche, soweit es für dieses Gerät zutrifft, die notwendigen beruflichen Kenntnisse besitzen:

- für Mechanik
- für Hydraulik
- für Pneumatik
- für Elektrik

2.5 Persönliche Sicherheitsmaßnahmen

Die Schutzausrüstung besteht gemäß den sicherheitstechnischen Anforderungen aus:

- Schutzkleidung
- Schutzhandschuhe
- Sicherheitsschuhe

- Augenschutz

- Gehörschutz

2.6 Unfallschutz



- Arbeitsbereich für unbefugte Personen, insbesondere Kinder, weiträumig absichern.
- Vorsicht bei Gewitter – Gefahr durch Blitzschlag!
Je nach Intensität des Gewitters gegebenenfalls die Arbeit mit dem Gerät einstellen.



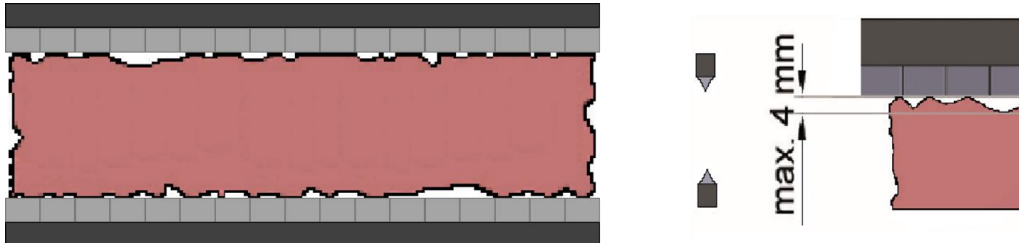
- Arbeitsbereich ausreichend beleuchten.
- Vorsicht bei nassen, angefrorenen oder verschmutzten Baustoffen.

2.7 Messertyp



Starres, mit 17 einzelnen Zahnsegmenten Dreikant-Wendemesser, aus gehärtetem Werkzeugstahl. Für alltägliche Aufgabenstellungen, insbesondere für dicke Fliesen, Granit- und Naturstein, Betonpflastersteinen, Betonplatten und anderen geeigneten Betonteilen*. Steine unregelmäßiger Form dürfen nicht getrennt werden, schwere Schäden an den Schneiden können auftreten.

* der Höhenunterschied des Spaltgutes darf max. 4mm betragen.



3 Allgemeines



- Das Gerät darf nur für den in der Bedienungsanleitung beschriebenen bestimmungsgemäßen Einsatz, unter Einhaltung der gültigen Sicherheitsvorschriften und unter Einhaltung der dementsprechenden gesetzlichen Bestimmungen und den der Konformitätserklärung verwendet werden.
- Jeder anderweitige Einsatz gilt als nicht bestimmungsgemäß und ist **verboten!**
- Die am Einsatzort gültigen gesetzlichen Sicherheits- und Unfallvorschriften müssen zusätzlich eingehalten werden.



Der Anwender **muss** sich vor jedem Einsatz vergewissern, dass:

- das Gerät für den vorgesehenen Einsatz geeignet ist
- sich im ordnungsgemäßen Zustand befindet

In Zweifelsfällen setzen Sie sich vor der Inbetriebnahme mit dem Hersteller in Verbindung.

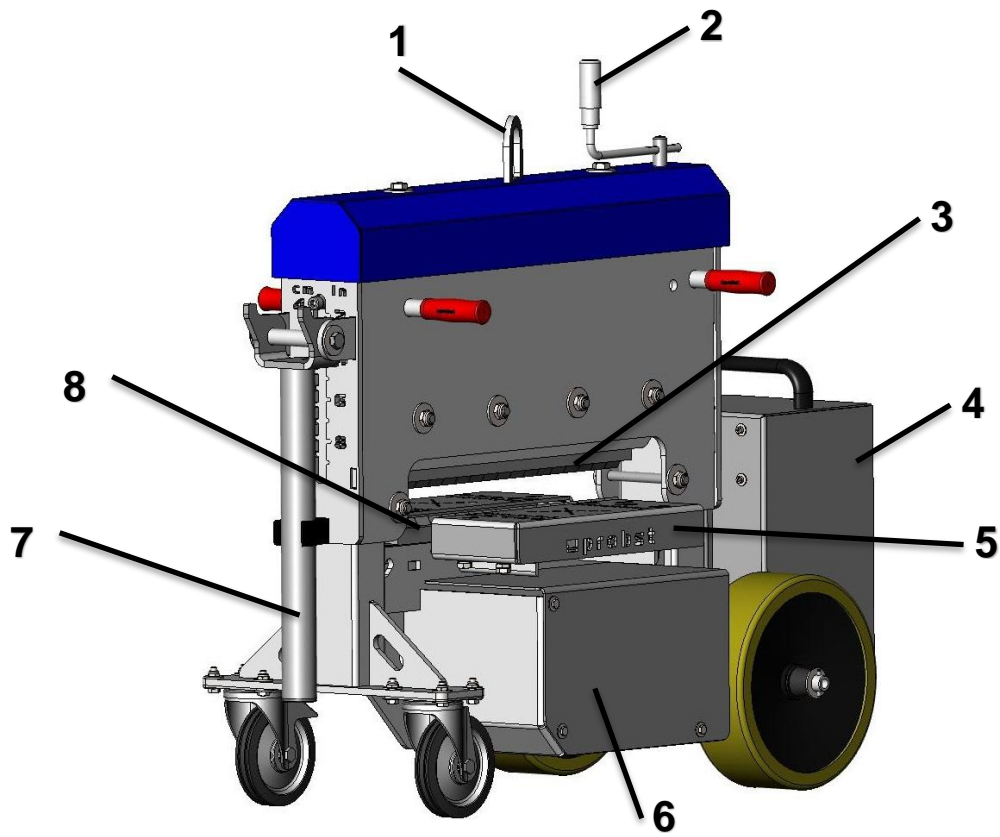


Eigenmächtige Umbauten am Gerät oder der Einsatz von eventuell selbstgebauten Zusatzvorrichtungen gefährden Leib und Leben und sind deshalb grundsätzlich **verboten!**



Das Gerät ist **ausschließlich geeignet zum Trennen von dicken Fliesen, Granit- und Naturstein, Betonpflastersteinen, Betonplatten und anderen geeigneten Betonteilen.**

3.1 Übersicht und Aufbau



1	Einhängeöse zum Anheben und Transportieren des Gerätes	5	Auflagetisch
2	Hebel zur Höhenverstellung des oberen Messers	6	Hydraulikaggregat
3	Messer (beweglich)	7	Handgriff (zum Bewegen des Gerätes)
4	Batteriekasten mit Bedienelementen	8	Messer (feststehend)

3.2 Technische Daten

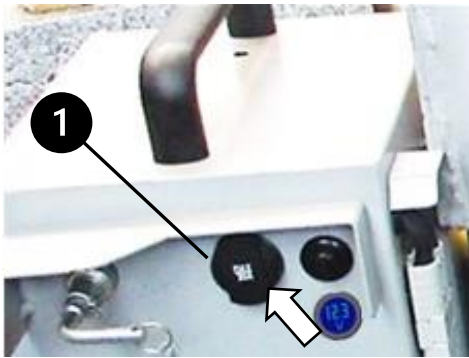
Die genauen technischen Daten (wie z.B. Tragfähigkeit, Eigengewicht, etc.) sind dem Typenschild zu entnehmen.

4 Bedienung

4.1 Vor Inbetriebnahme



Vor jedem Arbeitsbeginn ist zu überprüfen, ob ausreichend Hydrauliköl im Öltank vorhanden und die Batterie (12-V-Akku) vollständig geladen ist.
Empfehlung: Akku nach jedem Arbeitsende komplett aufladen.

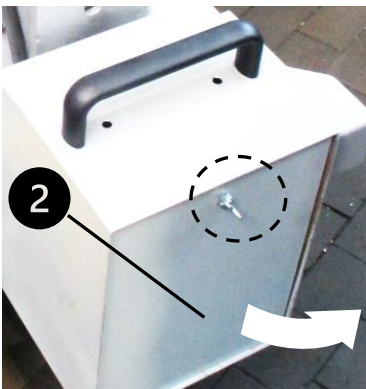


Zum Aufladen des Akkus muss ein entsprechend geeignetes 12-V Ladegerät verwendet werden.

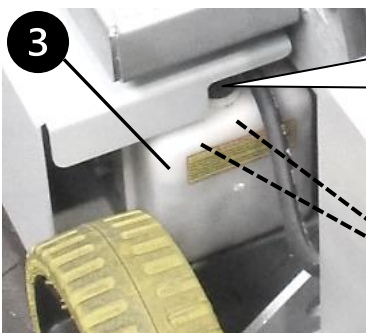
Der Akku kann entweder über die 12-V-Ladebuchse ① geladen werden, oder auch direkt an den +/- Polen des Akkus.



ACHTUNG: auf richtige Polung der Anschlussklemmen achten (+ +/- - -)



Hierzu muss lediglich die Abdeckung ② des Batterikastens (durch Lösen der Flügelmutter) entfernt werden.

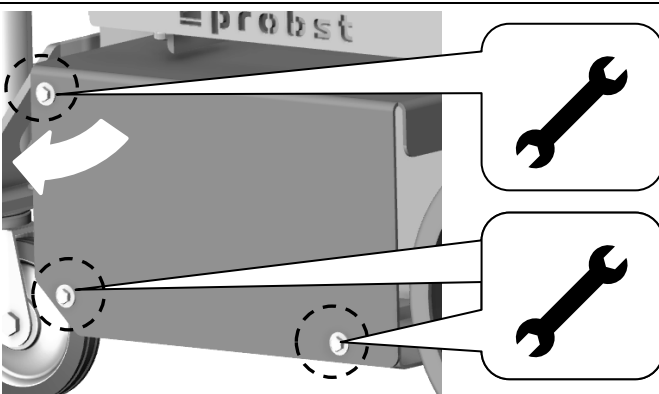


HLP 32



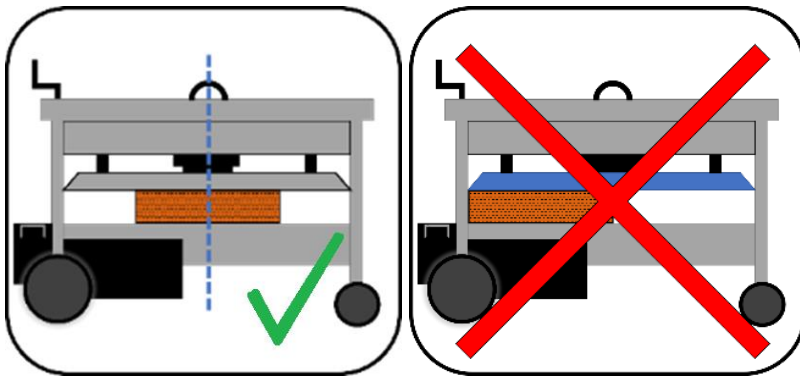
Der Ölstand muss 2 bis 3 cm unter der Oberkante des Öltanks ③ liegen.

Gegebenenfalls muss Hydrauliköl HLP-32 (nach ISO4407/1999) mit Hilfe eines Trichters oder ähnlichem nachgefüllt werden.



Hierzu die Schrauben an der Vorderseite der Öltankabdeckung mit einem geeigneten Werkzeug entfernen und dann die Öltankabdeckung entnehmen ↙.

4.2 Geräte Handhabung



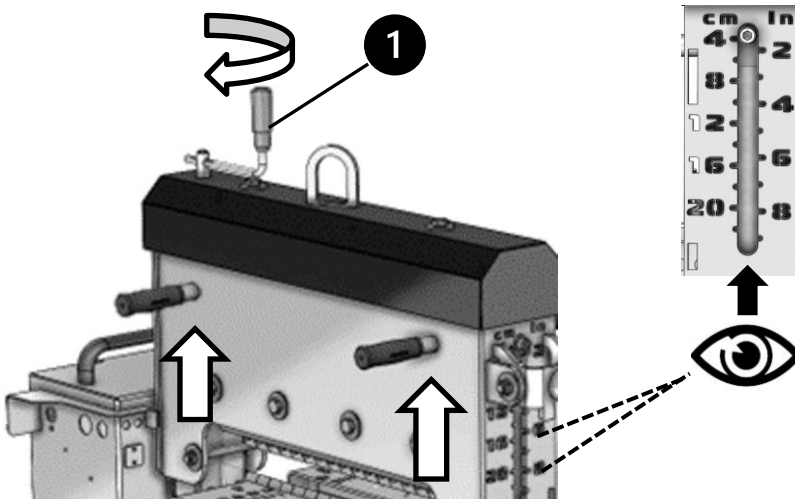
Spaltgut (Stein) muss immer **MITTIG** im Gerät positioniert und gespalten werden!
Außermittiges Spalten führt zu Beschädigungen des Gerätes.



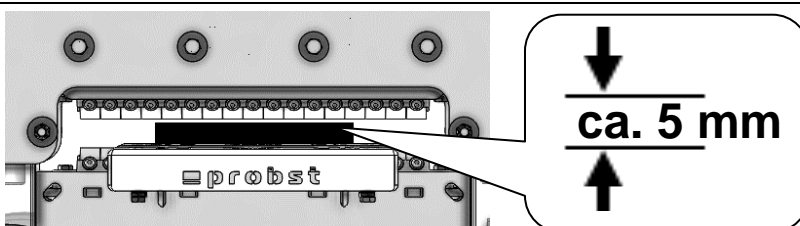
Vor jedem Arbeitsbeginn ist zu überprüfen, ob die Batterie (Akku) vollständig geladen und ob ausreichend Hydrauliköl im Ölbehälter vorhanden ist (→ siehe hierzu Kapitel „Vor Inbetriebnahme“).



Um ein ungewolltes Wegrollen des Gerätes zu verhindern, Feststellbremse des vorderen Rades betätigt werden. Zudem ist das Arbeiten nur auf ebenem und waagrechtem Untergrund zulässig!



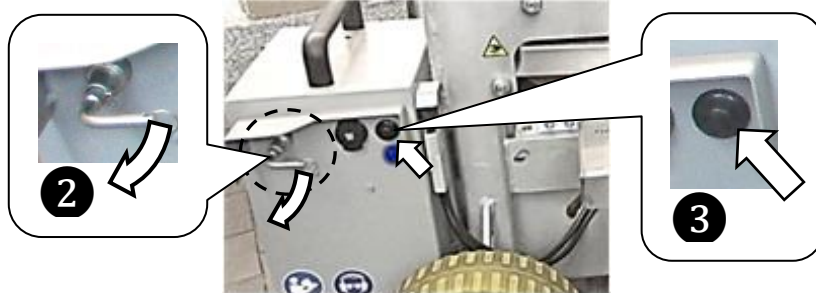
Mit Handkurbel ❶ das obere Messer so weit wie nötig nach oben kurbeln, bis das Spaltgut zwischen die Messer passt (siehe Skala für Steinhöhe (in cm/inch)).



Spaltgut (Stein) auf Auflagetische des Gerätes mittig ablegen und bei Bedarf anhand der Skala (45° Winkel bzw. Maßangaben in cm und inch) am Auflagetische entsprechend ausrichten.



Mit Handkurbel ❶ das obere Messer so weit nach unten kurbeln, so dass noch ein Abstand von ca. 5 mm zwischen dem oberen Messer und dem Spaltgut (Stein) besteht.



Steuerung einschalten. Hierzu den Batterieschalter **2** in die senkrechte Position (nach unten) bewegen. Spaltvorgang durch Betätigen des Tasters **3** starten.

Der Taster muss so lange betätigt werden, bis der Spaltvorgang beendet ist (sobald der Taster losgelassen wird, fährt das obere Messer wieder in seine Ausgangsposition zurück).



ACHTUNG: während des Spaltvorgangs Finger von den Spaltmessern fernhalten. Ansonsten besteht Verletzungs- und Abscheregefahr der Finger!



Nach Arbeitsende wird empfohlen die Steuerung abzuschalten. Hierzu den Batterieschalter **2** in waagrechte Position bewegen. Zum Schutz gegen ungewollte Benutzung des Gerätes durch Dritte, den Batterieschalter **2** abziehen.

Ebenso wird empfohlen, den Batteriekasten **4** zu entnehmen und an einem sicheren Ort aufzubewahren. Hierzu Stromstecker **5** nach unten abziehen und Batteriekasten **4** (am Handgriff) nach oben herausziehen.

4.3 Geräte Transport



Das Transportieren (Bewegen) des leeren Gerätes (ohne Steinplatte) von Hand, darf nur durch Anheben/Anfassen des Transporthebels **6** (oder der seitlichen roten Handgriffe **7**) erfolgen.

- Hierzu muss der Transporthebel **6** in waagrechte Position gebracht werden. → Abb. 2

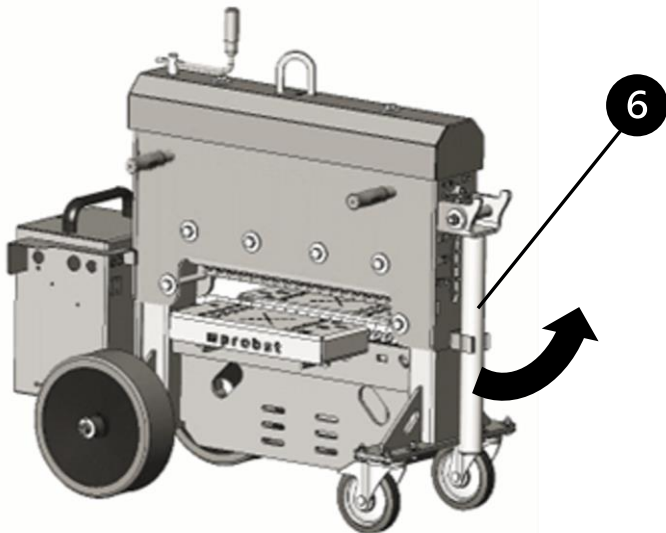


Abb. 1

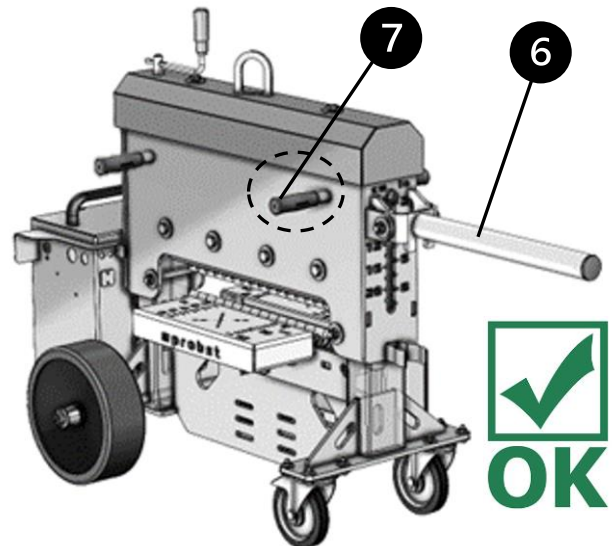


Abb. 2



Alternativ kann das leere Gerät (ohne Steinplatte) auch mit Hilfe eines Krans, Radladers usw. an der zusätzlich angebrachten Aufhänge-Öse **8** transportiert (angehoben) werden.

Hierzu ist ein sicheres und geeignetes Anschlagmittel wie Kette, Hebegurt/-schlinge, Kranhaken oder dergleichen zu verwenden.

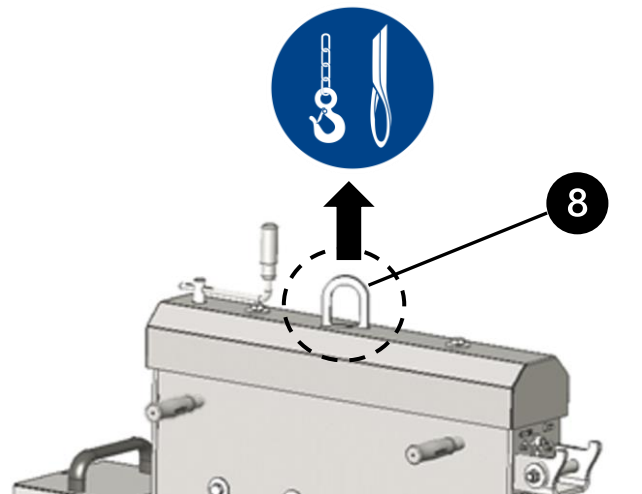


Abb. 3

5 Wartung und Pflege

5.1 Wartung





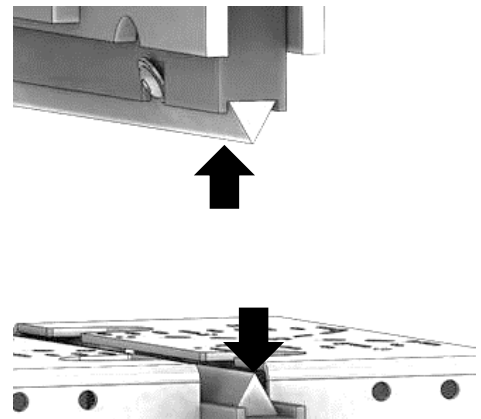
Um eine einwandfreie Funktion, Betriebssicherheit und Lebensdauer des Gerätes zu gewährleisten, sind die in der unteren Tabelle aufgeführten Wartungsarbeiten nach Ablauf der angegebenen Fristen durchzuführen.

Es dürfen **nur Original-Ersatzteile** verwendet werden; ansonsten erlischt die Gewährleistung.

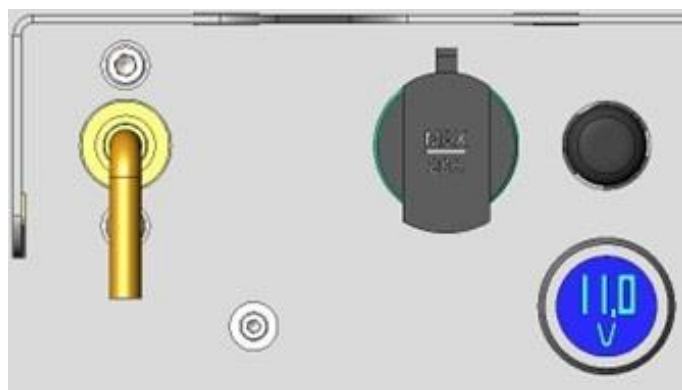


Alle Arbeiten dürfen nur in drucklosem, stromlosen und bei stillgelegtem Zustand des Gerätes erfolgen!

WARTUNGSFRIST	Auszuführende Arbeiten
Täglich	<ul style="list-style-type: none"> Gerät von Steinpartikeln/Steinstaub reinigen
Monatlich	<ul style="list-style-type: none"> Schnittkanten des Unter- und Obermessers (siehe Abbildung  ) auf Verschleiß prüfen. Messer bei Bedarf drehen oder ersetzen. (Ein Messer hat drei Schnittkanten und kann daher drei Mal verwendet werden) <p>Tätigkeiten:</p> <ul style="list-style-type: none"> Befestigungsschrauben lösen Messer um 120° drehen oder austauschen Befestigungsschrauben anziehen
Monatlich	<ul style="list-style-type: none"> Gerät auf Verschleiß und Schäden prüfen



WARTUNGSFRIST	Auszuführende Arbeiten
Bei Bedarf	<ul style="list-style-type: none"> Bei Anzeige von 11 V oder darunter wird empfohlen das Gerät aufzuladen



5.1.1 Hydraulik

WARTUNGSFRIST	Auszuführende Arbeiten
Erstinspektion nach 25 Betriebsstunden	<ul style="list-style-type: none"> • Sämtliche Hydraulikverschraubungen kontrollieren bzw. nachziehen (darf nur von einem Sachkundigen durchgeführt werden).
Erstinspektion nach 50 Betriebsstunden	<ul style="list-style-type: none"> • Hydraulikflüssigkeit austauschen (empfohlenes Hydrauliköl: HLP32 nach ISO4407/1999). • Sämtliche vorhandene HydraulikölfILTER austauschen.
Alle 50 Betriebsstunden	<ul style="list-style-type: none"> • Sämtliche Hydraulikanschlüsse nachziehen • Überprüfung der Hydraulikanlage auf Dichtigkeit • HydraulikölfILTER prüfen, bei Bedarf reinigen (sofern vorhanden) • Hydraulikflüssigkeit prüfen und (entsprechend Herstellerangaben) austauschen (empfohlenes Hydrauliköl: HLP32 nach ISO4407/1999). • Überprüfung der Hydraulikschläuche auf Knick- und Scheuerstellen. Beschädigte Hydraulikschläuche müssen ersetzt werden (generell wird empfohlen, Hydraulikschläuche alle 6 Jahre auszutauschen).
	<ul style="list-style-type: none"> • Es dürfen nur die vorgeschriebenen Ölsorten verwendet werden!

5.1.2 Elektrik

WARTUNGSFRIST	Auszuführende Arbeiten
Erstinspektion nach 25 Betriebsstunden	<ul style="list-style-type: none"> • Sämtliche Elektroverschraubungen und -verbindungen kontrollieren bzw. nachziehen (darf nur von einem Sachkundigen durchgeführt werden)
Alle 50 Betriebsstunden	<ul style="list-style-type: none"> • Überprüfung aller Sicherungen (wenn vorhanden) • Überprüfung der Elektroverkabelung auf Knick und Scheuerstellen, bei Bedarf Reparatur (durch qualifiziertes Personal)

5.2 Reparaturen



- Reparaturen am Gerät dürfen nur von Personen durchgeführt werden, die die dafür notwendigen Kenntnisse und Fähigkeiten besitzen.
- Vor der Wiederinbetriebnahme **muss** eine außerordentliche Prüfung durch einen Sachkundigen oder Sachverständigen durchgeführt werden.

5.3 Prüfungspflicht



- Der Unternehmer hat dafür zu sorgen, dass das Gerät mindestens jährlich durch einen Sachkundigen geprüft und festgestellte Mängel sofort beseitigt werden (→ DGUV Regel 100-500).
- Die dementsprechenden gesetzlichen Bestimmungen u. die der Konformitätserklärung sind zu beachten!
- Die Durchführung der Sachkundigenprüfung kann auch durch den Hersteller Probst GmbH erfolgen. Kontaktieren Sie uns unter: service@probst-handling.de
- Wir empfehlen, nach durchgeführter Prüfung und Mängelbeseitigung des Gerätes die Prüfplakette „Sachkundigenprüfung/ Expert inspection“ gut sichtbar anzubringen (Bestell-Nr.: 29040056+Tüv-Aufkleber mit Jahreszahl).



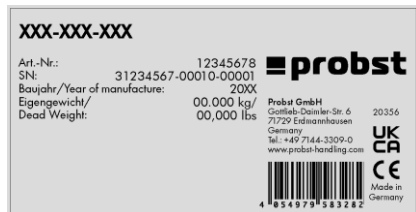
Die Sachkundigenprüfung ist unbedingt zu dokumentieren!

Gerät	Jahr	Datum	Sachkundiger	Firma

5.4 Hinweis zum Typenschild



- Gerätetyp, Gerätenummer und Baujahr sind wichtige Angaben zur Identifikation des Gerätes. Sie sind bei Ersatzteilbestellungen, Gewährleistungsansprüchen und sonstigen Anfragen zum Gerät stets mit anzugeben.
- Das im Typenschild bezeichnete Eigengewicht ist bei der Verwendung am Hebezeug/Trägergerät (z.B. Kran, Kettenzug, Gabelstapler, Bagger...) mit zu berücksichtigen.



Beispiel:

5.5 Hinweis zur Vermietung/Verleihung von PROBST-Geräten



Bei jeder Verleihung/Vermietung von PROBST-Geräten **muss** unbedingt die dazu gehörige **Original-Betriebsanleitung** mitgeliefert werden (bei Abweichung der Sprache des jeweiligen Benutzerlandes, ist zusätzlich die jeweilige Übersetzung der Original-Betriebsanleitung mit zuliefern)!

6 Entsorgung / Recycling von Geräten und Maschinen



Das Produkt **darf nur** von qualifiziertem Fachpersonal außer Betrieb genommen und zur Entsorgung/ zum Recyceln vorbereitet werden. Entsprechend vorhandene **Einzelkomponenten** (wie Metalle, Kunststoffe, Flüssigkeiten, Batterien/Akkus etc.) **müssen** gemäß den **national/ länderspezifisch geltenden Gesetzen und Entsorgungsvorschriften** entsorgt/recycelt werden!



Das Produkt darf nicht im Hausmüll entsorgt werden!

Wartungsnachweis



Garantieanspruch für dieses Gerät besteht nur bei Durchführung der vorgeschriebenen Wartungsarbeiten (durch eine autorisierte Fachwerkstatt)! Nach jeder erfolgten Durchführung eines Wartungsintervalls muss unverzüglich dieser Wartungsnachweis (mit Unterschrift u. Stempel) an uns übermittelt werden. ¹⁾

¹⁾ per E-Mail an: service@probst-handling.de / per Fax oder Post

Betreiber: _____
 Gerätetyp: _____ Artikel-Nr.: _____
 Geräte-Nr.: _____ Baujahr: _____

Wartungsarbeiten nach 25 Betriebsstunden		
Datum:	Art der Wartung:	Wartung durch Firma:
		Stempel
	
		Name / Unterschrift

Wartungsarbeiten nach 50 Betriebsstunden		
Datum:	Art der Wartung:	Wartung durch Firma:
		Stempel
	
		Name / Unterschrift
		Wartung durch Firma:
		Stempel
	
		Name / Unterschrift
		Wartung durch Firma:
		Stempel
	
		Name / Unterschrift

Wartungsarbeiten 1x jährlich		
Datum:	Art der Wartung:	Wartung durch Firma:
		Stempel
	
		Name / Unterschrift
		Wartung durch Firma:
		Stempel
	
		Name / Unterschrift

DE

STS-43-EH-23



CZ | Návod k použití

Obsah

1	CE - Prohlášení o shodě	3
2	Bezpečnost	4
2.1	Bezpečnostní pokyny	4
2.2	Bezpečnostní značení	4
2.3	Ovládání funkcí	5
2.3.1	Obecné.....	5
2.3.2	Elektrika	5
2.3.3	Hydraulika	5
2.4	Definice kvalifikovaného pracovníka / odborníka	6
2.5	Osobní bezpečnostní opatření	6
2.6	Ochrana proti nehodám.....	6
2.7	Typ nože.....	7
3	Obecně	7
3.1	Přehled a konstrukce.....	8
3.2	Technická data	8
4	Obsluha	9
4.1	Před uvedením do provozu	9
4.2	Manipulace se zařízením	10
4.3	Přeprava zařízení	12
5	Údržba a péče	13
5.1	Údržba	13
5.1.1	Hydraulika	14
5.1.2	Elektrika	14
5.2	Opravy	14
5.3	Zkušební povinnost	15
5.4	Poznámka k typovému štítku	16
5.5	Poznámka k pronájmu/půjčování zařízení PROBST	16
6	Likvidace / recyklace zařízení a strojů	16

Vyhrazujeme si právo na změny informací a obrázků v návodu k obsluze.

1 CE - Prohlášení o shodě

Popis: STONE SPLITTER STS
Typ: STS-43-EH-23
Objednáací číslo.: 51200081



Výrobce: Probst GmbH
Gottlieb-Daimler-Straße 6
71729 Erdmannhausen, Germany
info@probst-handling.de
www.probst-handling.com

Výše uvedený stroj odpovídá příslušným předpisům následujících norem EU:

2006/42/CE (EC-směrnice pro strojní zařízení)

2014/30/EU (Elektromagnetická kompatibilita)

Byly použity následující normy a technické specifikace:

DIN EN ISO 12100

Bezpečnost strojních zařízení - Všeobecné zásady pro konstrukci - Hodnocení a snižování rizik (ISO 12100:2010).

DIN EN ISO 13857

Bezpečnost strojních zařízení – Bezpečná vzdálenost od nebezpečných zón je dosažena horním a spodním okrajem

2014/30/EU (Elektromagnetická kompatibilita)

DIN EN 60204-1 (IEC 60204-1)

Bezpečnost strojů, Elektrické vybavení průmyslových strojů. 1. díl: Všeobecné požadavky

Autorizovaná osoba pro EC-dokumentaci:

Jméno: Jean Holderied

Adresa: Probst GmbH; Gottlieb-Daimler-Straße 6; 71729 Erdmannhausen, Germany

Podpis, údaje o podepsané osobě:

Erdmannhausen, 19.02.2024.....



(Eric Wilhelm, Výkonný ředitel)

2 Bezpečnost

2.1 Bezpečnostní pokyny



Životu nebezpečno!

Označuje nebezpečí. Pokud se mu nevyhnete, může to vést k úmrtí a velmi vážným poraněním.



Nebezpečná situace!

Označuje nebezpečnou situaci. Pokud se jí nevyhnete, může to vést ke zraněním nebo materiálním škodám.



Zákaz!




Označuje zákaz. Pokud nebude dodržován, může to vést k úmrtí a velmi vážným poraněním nebo materiálním škodám.





Důležité informace nebo užitečné tipy k používání.

2.2 Bezpečnostní značení

VÝSTRAŽNÉ ZNAČKY

Symbol	Význam	Obj. č:	Velikost [mm]:
	Nebezpečí rozdrčení rukou.	29040220	50
	Varování před elektrickým napětím.	29040397	31 x 27
	Nebezpečí rozdrčení rukou řezacím nožem.	29040870	50

ZÁKAZY

Symbol	Význam	Obj. č:	Velikost [mm]:
	Každá obsluha musí být seznámena s návodem k obsluze přístroje a s bezpečnostními pokyny.	29040666	50
	Používejte ochranu sluchu a očí.	29040547	50

2.3 Ovládání funkcí

2.3.1 Obecné



- Před použitím stroje zkontrolujte funkčnost a pracovní podmínky.
- Udržba a mazání je povoleno pouze je-li přístroj vypnutý!



- Při výskytu jakýchkoliv trhlin, prasklin nebo poškozených dílů, na jakékoliv části zařízení, jej **okamžitě** přestaňte používat.
- Nepoužívejte zařízení, pokud nejsou odstraněny veškeré závady, které by mohly způsobit ohrožení bezpečnosti.



- Návod k obsluze musí být na pracovišti neustále k dispozici.
- Neodstraňujte na stroji štítky s údaji.
- Nerozpoznatelné informační značky (jako je nastavení nebo základy) musí být vyměněny.

2.3.2 Električka



- Zkontrolujte správné připojení všech elektrických vodičů.
- Vadné elektrické součásti nechte vyměnit **v bezproudovém** stavu **odborným personálem**.
- Elektrické vodiče nesmí být prodřeny a při zvedání a klesání se nesmí zachytit o žádné vyčnívající hrany, kde by mohlo dojít k jejich utržení.

2.3.3 Hydraulika



Před každým použitím zkontrolujte těsnost všech hydraulických vedení a spojů. Vadné díly nechte vyměnit kvalifikovaným personálem ve stavu bez tlaku.



Před otevřením hydraulických přípojek důkladně vyčistěte okolí. Při práci na hydraulickém systému dbejte na čistotu.



Hydraulické připojovací hadice nesmí mít žádná odřená místa a nesmí se při zvedání a spouštění zachytávat o žádné vyčnívající hrany a tím se trhat.



Provozovatel jednotky musí zajistit, aby byl neustále k dispozici provozní tlak potřebný pro práci s jednotkou.

Pouze za této podmínky je zaručeno bezpečné oddělení částí s jednotkou.

2.4 Definice kvalifikovaného pracovníka / odborníka

Instalace, údržba a opravy na tomto zařízení je povoleno pouze kvalifikovaným pracovníkům nebo odborníkům!

Kvalifikovaní pracovníci nebo odborníci musí mít pro tyto body odbornou způsobilost a znalosti.

- Pro mechaniku
- Pro hydrauliku
- Pro pneumatiku
- Pro elektriku

2.5 Osobní bezpečnostní opatření

Podle bezpečnostně-technických požadavků zahrnuje bezpečnostní výbava:

- Bezpečnostní oděv
- Bezpečnostní rukavice
- Bezpečnostní obuv
 - Ochrana očí
 - Ochrana sluchu

2.6 Ochrana proti nehodám



- Zajistěte pracovní prostor pro nepovolané osoby, zejména děti.
- Pozor při bouřkách - nebezpečí úderu blesku!
V závislosti na intenzitě bouřky přerušete v případě potřeby práci s přístrojem.



- Dostatečně osvětlete pracovní prostor.
- Dávejte pozor na mokré, zmrzlé nebo znečištěné stavební materiály.

2.7 Typ nože



Tuhé, se 17 jednotlivými zubovými segmenty trojúhelníkové oboustranné ostří, vyrobené z kalené nástrojové oceli.

Pro každodenní práce, zejména pro silné dlaždice, žulu a přírodní kámen, betonovou dlažbu, betonové desky a další vhodné betonové díly*. Kameny nepravidelných tvarů se nesmí řezat, mohlo by dojít k vážnému poškození břitů.

* **výškový rozdíl děleného materiálu nesmí překročit 4 mm.**



3 Obecně



- Spotřebič smí být používán pouze k účelu popsanému v návodu k obsluze, v souladu s platnými bezpečnostními předpisy a v souladu s příslušnými právními předpisy a předpisy uvedenými v prohlášení o shodě.
- Jakékoli jiné použití je považováno za nevhodné a je **zakázáno!**
- Rovněž je třeba dodržovat zákonné bezpečnostní a úrazové předpisy platné v místě použití.



Uživatel **musí** před každým použitím zajistit, aby:

- jednotka je vhodná pro zamýšlené použití
- je v řádném stavu

V případě pochybností se před uvedením do provozu obraťte na výrobce.

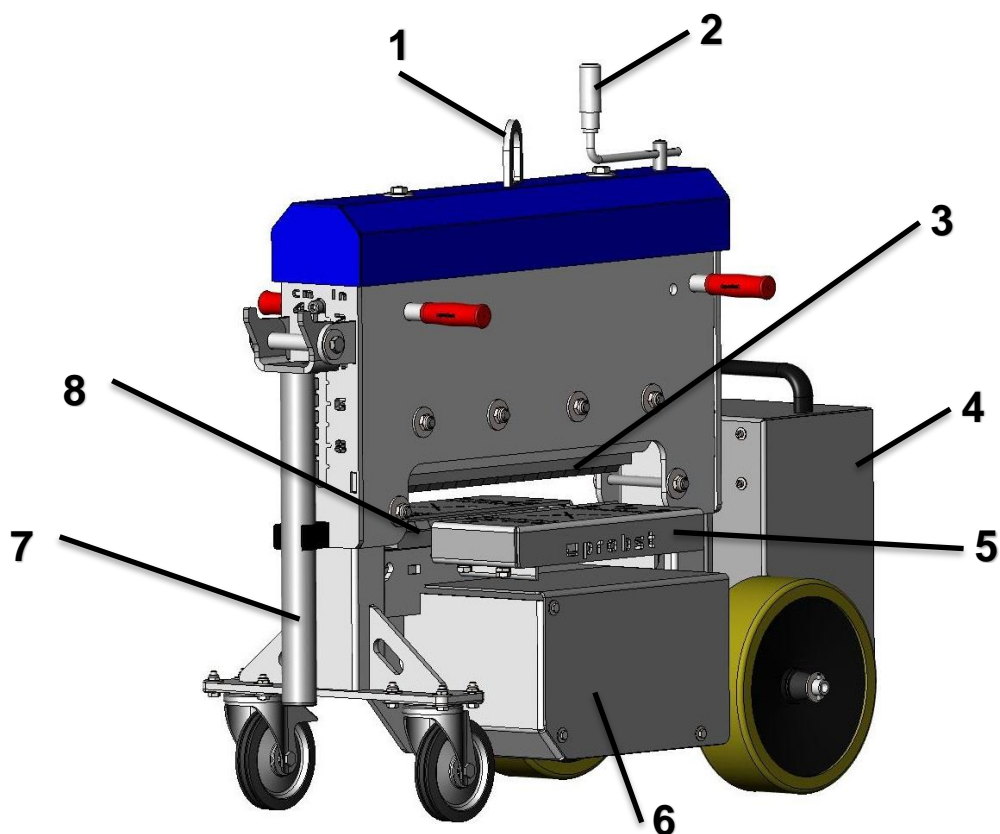


Nepovolené úpravy přístroje nebo použití vlastnoručně vyrobených přídavných zařízení ohrožují život a zdraví, a proto jsou přísně zakázány!



Přístroj je vhodný pouze pro řezání silných dlaždic, žuly a přírodního kamene, betonové dlažby, betonových desek a dalších vhodných betonových dílů.

3.1 Přehled a konstrukce



1	Zvedací oko pro zvedání a přepravu stroje	5	Podpůrný stůl
2	Páka pro nastavení výšky horního nože	6	Hydraulická jednotka
3	Nůž (pohyblivý)	7	Rukojeť (pro pohyb náradí)
4	Bateriová skříňka s ovládacími prvky	8	Nůž (pevný)

3.2 Technická data

Přesné technické údaje (např. nosnost, vlastní hmotnost atd.) najdete na typovém štítku.

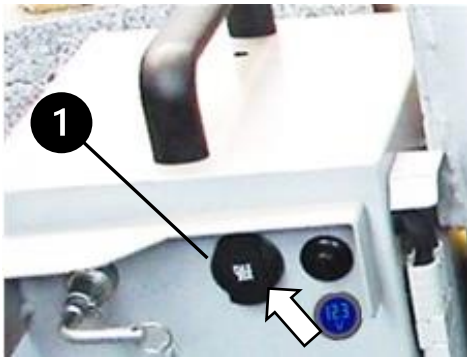
4 Obsluha

4.1 Před uvedením do provozu



Před každým zahájením práce zkontrolujte, zda je v olejové nádrži dostatek hydraulického oleje a zda je akumulátor (12 V baterie) plně nabitý.

Doporučení: Po každém ukončení práce akumulátor plně nabijte.

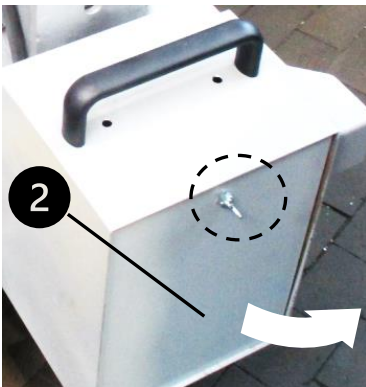


K nabíjení baterie je třeba použít vhodnou nabíječku 12 V.

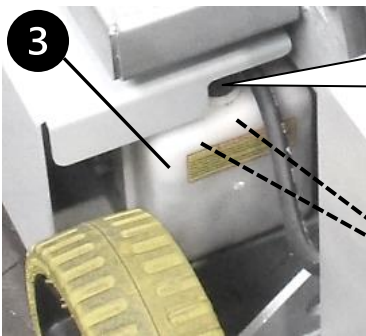
Akumulátor lze nabíjet buď prostřednictvím 12 V nabíjecí zásuvky ①, nebo přímo na +/- pólech akumulátoru.



POZOR: Dbejte na správnou polaritu připojovacích svorek (++/ - -).



Za tímto účelem jednoduše sejměte kryt ② skříňky baterie (povolením křídlové matice).

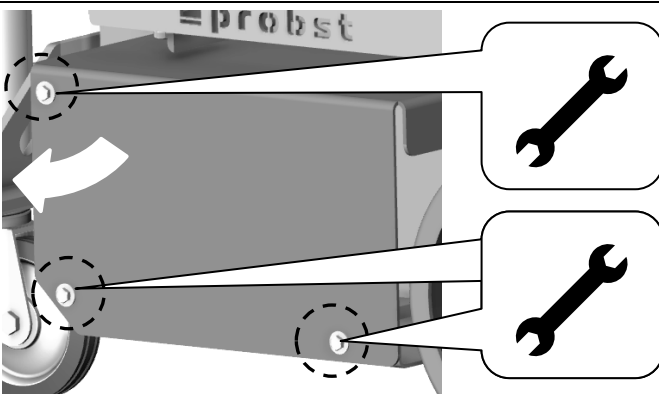


HLP 32



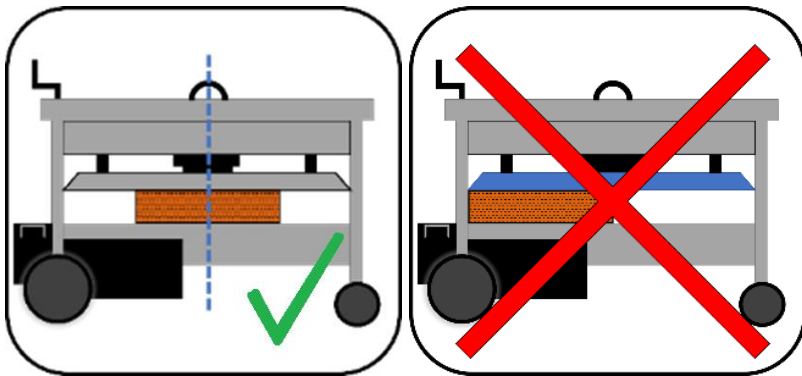
Hladina oleje musí být 2 až 3 cm pod horním okrajem olejové nádrže ③.

V případě potřeby je nutné doplnit hydraulický olej HLP-32 (podle ISO4407/1999) pomocí trychtýře nebo podobného zařízení.



Za tímto účelem vyšroubujte vhodným nástrojem šrouby na přední straně krytu olejové nádrže a poté sejměte kryt olejové nádrže ↙.

4.2 Manipulace se zařízením



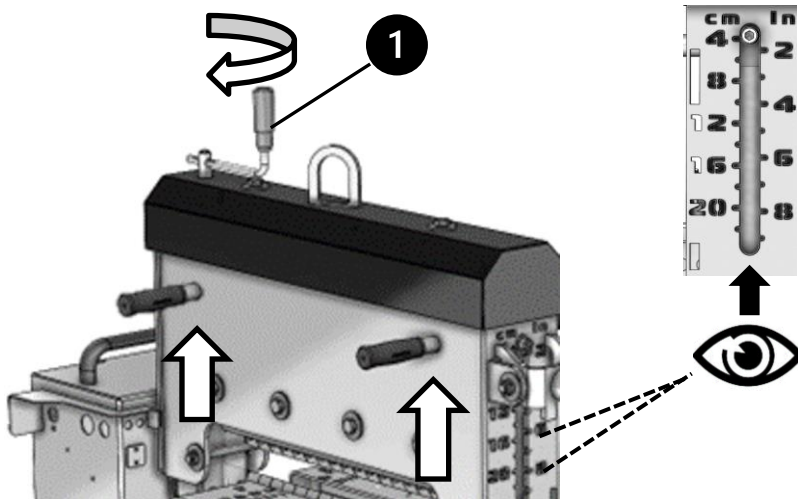
Štípaný materiál (kámen) musí být vždy umístěn a štípan **STŘEDEM** přístroje!
Dělení mimo střed vede k poškození jednotky.



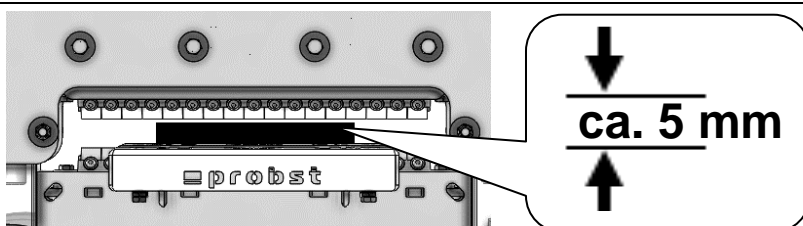
Před každým zahájením práce zkontrolujte, zda je akumulátor plně nabitý a zda je v olejové nádrži dostatek hydraulického oleje (→ viz kapitola "Před uvedením do provozu").



Abyste zabránili nechtěnému odjetí nářadí, zatáhněte parkovací brzdou předního kola. Kromě toho je práce povolena pouze na rovném a vodorovném terénu!



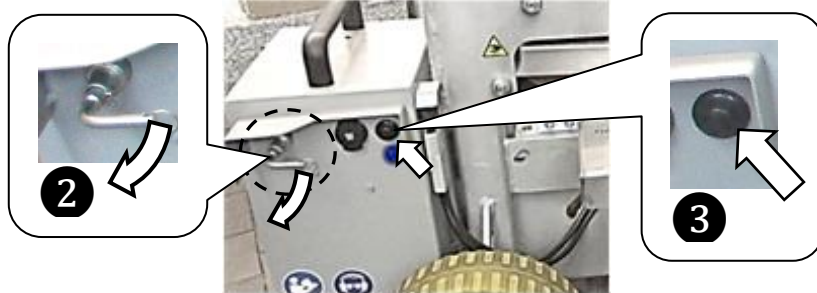
Pomocí ruční kliky ❶ vytáchejte horní nůž nahoru tak dlouho, dokud se štípaný materiál nevejde mezi nože (viz stupnice pro výšku kamene (v cm/inch)). ↘



Umístěte štípaný materiál (kámen) doprostřed na opěrný stůl jednotky a v případě potřeby jej odpovídajícím způsobem vyrovnejte pomocí stupnice (úhel 45° nebo míry v cm a palcích) na opěrném stole. ↓



Pomocí ruční kliky ❶ zatočte horním nožem dolů tak, aby mezi horním nožem a štípaným materiálem (kamenem) zůstala mezera přibližně 5 mm.



Zapněte řídicí jednotku. Za tímto účelem přesuňte spínač baterie ② do svislé polohy (dolů). Proces dělení spustíte stisknutím tlačítka ③.

Tlačítko musí být stisknuté až do ukončení procesu štípání (jakmile tlačítko uvolníte, horní nůž se vrátí do výchozí polohy).



UPOZORNĚNÍ: Během štípání nepřibližujte prsty ke štípacím nožům.
V opačném případě hrozí nebezpečí poranění/ a odříznutí prstů!



Po ukončení práce se doporučuje řídicí jednotku vypnout. Za tímto účelem přesuňte spínač baterie ② do vodorovné polohy. Pro ochranu před neúmyslným použitím jednotky třetími osobami odstraňte spínač baterií ②.

Doporučujeme také vyjmout schránku na baterie ④ a uložit ji na bezpečné místo. Za tímto účelem vytáhněte napájecí zástrčku ⑤ směrem dolů a vytáhněte box na baterie ④ (na rukojeti) směrem nahoru.

4.3 Přeprava zařízení



Prázdnou jednotku (bez kamenné desky) lze přepravovat (přemisťovat) pouze ručně zvednutím/uchopením přepravní páky ⑥ (nebo červených úchytů ⑦ na boku).

- Za tímto účelem je třeba přepravní páku ⑥ uvést do vodorovné polohy. → Abb. 2

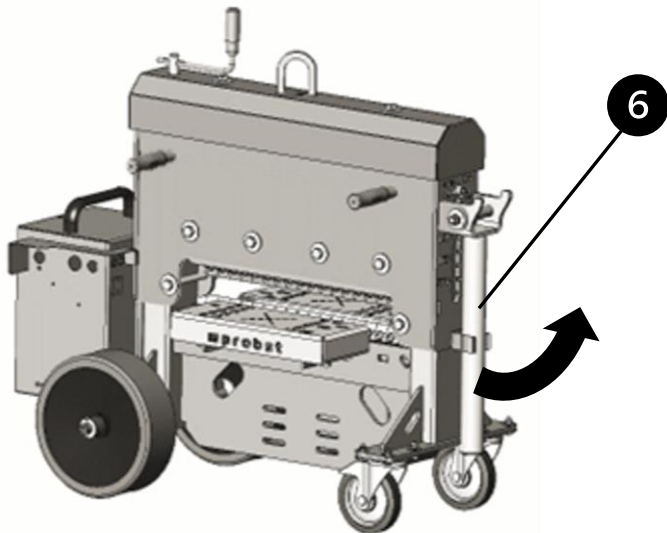


Abb. 1

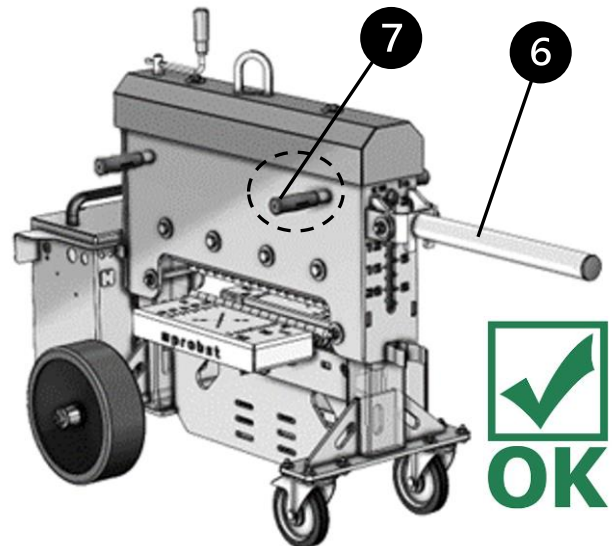


Abb. 2



Alternativně lze prázdnou jednotku (bez kamenné desky) přepravovat (zvedat) také pomocí jeřábu, kolového nakladače apod. na dodatečně připojeném závěsném oku ⑧.

K tomuto účelu použijte bezpečný a vhodný závěs, např. řetěz, závěs, jeřábový hák apod.

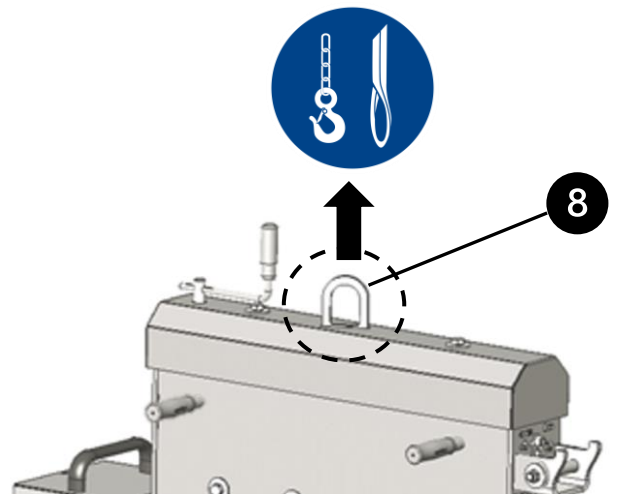


Abb. 3

5 Údržba a péče

5.1 Údržba



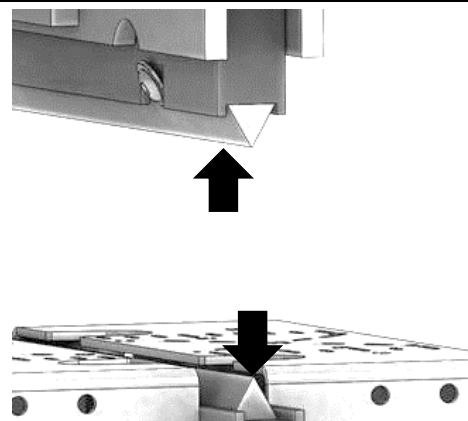
Po uplynutí příslušného intervalu zajistěte provádění v tabulce uvedených servisních prací, abyste zajistili bezvadnou funkci, provozní bezpečnost a životnost nástroje.

Smí být použity **pouze originální náhradní díly**; v opačném případě záruka zaniká.

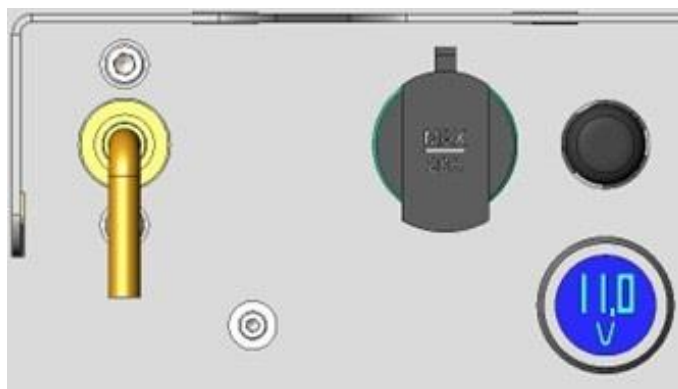


Všechny práce se smí provádět pouze při nulovém tlaku ve stroji, odpojeném od přívodu proudu a na přístroji odstaveném od provozu!

LHŮTA PRO ÚDRŽBU	Práce, které mají být provedeny
Denně	<ul style="list-style-type: none"> Vyčistěte spotřebič od kamenných částic/prachu.
Měsíční	<ul style="list-style-type: none"> Řezné hrany spodního a horního nože (viz obrázek ↑ ↓) Zkontrolujte opotřebení Otočte nebo v případě potřeby vyměňte nůž. (Jeden nůž má tři břity, a proto jej lze použít třikrát). Aktivity: <ul style="list-style-type: none"> Povolte upevňovací šrouby Otočte nůž o 120° nebo jej vyměňte. Utáhněte upevňovací šrouby
Měsíční	<ul style="list-style-type: none"> Zkontrolujte opotřebení a poškození jednotky



LHŮTA PRO ÚDRŽBU	Práce, které mají být provedeny
V případě potřeby	<ul style="list-style-type: none"> Pokud displej ukazuje 11 V nebo méně, doporučuje se přístroj nabít.



5.1.1 Hydraulika

OBDOBÍ ÚDRŽBY	Práce, které mají být provedeny
Prvotní kontrola po 25 provozních hodin	<ul style="list-style-type: none"> Zkontrolujte a utáhněte všechny hydraulické šroubové spoje. (může provádět pouze odborník).
Prvotní kontrola po 50 provozních hodin	<ul style="list-style-type: none"> Vyměňte hydraulickou kapalinu (doporučený hydraulický olej: HLP32 podle ISO4407/1999). Vyměňte všechny stávající filtry hydraulického oleje.
Každých 50 provozních hodin	<ul style="list-style-type: none"> Utáhněte všechny hydraulické spoje Zkontrolujte těsnost hydraulického systému Zkontrolujte filtr hydraulického oleje, v případě potřeby jej vyčistěte (je-li přítomen). Zkontrolujte hydraulickou kapalinu a vyměňte ji (podle pokynů výrobce) (doporučený hydraulický olej: HLP32 podle ISO4407/1999). Zkontrolujte hydraulické hadice, zda nejsou zkroucené a odřené. Poškozené hydraulické hadice je nutné vyměnit. (obecně se doporučuje vyměnit hydraulické hadice každých 6 let). <p>Smí se používat pouze uvedené typy olejů!</p>

5.1.2 ElektriKa

SERVISNÍ INTERVALY	Práce, které je nutno provést
První prohlídka po 25 provozních hodinách	<ul style="list-style-type: none"> Zkontrolujte všechna elektrická šroubení a spoje resp. dotáhněte (smí provádět pouze odborník)
Každých 50 provozních hodin	<ul style="list-style-type: none"> Zkontrolujte všechny pojistky (pokud existují) Zkontrolujte, jestli se u elektrické kabeláže nevyskytují lomy a odřená místa (v případě opravy pověřte kvalifikovaný personál)

5.2 Opravy



- Toto zařízení mohou opravovat pouze osoby s odpovídajícími znalostmi a proškolením.
- Před tím, než bude zařízení znovu použito, musí být zkontrolováno odborníkem.

5.3 Zkušební povinnost



- Podnikatel musí dbát na to, aby zařízení bylo nejméně jednou za rok přezkoušeno znalcem a aby zjištěné závady byly ihned odstraněny (→ a pravidlo 100-500).
- Je třeba dodržovat příslušná ustanovení uvedená v Prohlášení o shodě!
- Zkušební zkoušku může provádět také výrobce Probst GmbH.
Kontaktujte nás na: service@probst-handling.de
- Po provedené zkoušce a po odstranění závad na doporučujeme na zařízení viditelně připevnit zkušební plaketu „Sachkundigenprüfung / Expert inspection“. (Objednací číslo: 2904.0056 + nálepka TÜV s rokem).



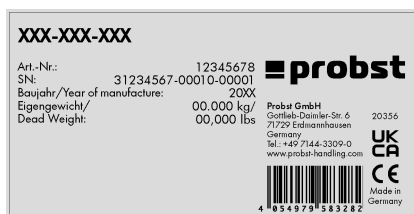
Znaleckou zkoušku je třeba bezpodmínečně dokumentovat!

Zařízení	Rok	Datum	Znalec	Společnost

5.4 Poznámka k typovému štítku



- Typ jednotky, číslo jednotky a rok výroby jsou důležité údaje pro identifikaci jednotky. Musí být vždy uvedeny při objednávání náhradních dílů, reklamaci nebo jiných dotazech týkajících se jednotky.
- Při použití jednotky na zvedacím zařízení/nosiči (např. jeřáb, řetězový kladkostroj, vysokozdvižný vozík, bagr...) je třeba vzít v úvahu vlastní hmotnost uvedenou na typovém štítku.



Příklad:

5.5 Poznámka k pronájmu/půjčování zařízení PROBST



Při každém pronájmu jednotek PROBST **musí** být dodán odpovídající **originální návod k obsluze** (pokud se jazyk příslušné země uživatele liší, musí být dodán také příslušný překlad originálního návodu k obsluze)!

6 Likvidace / recyklace zařízení a strojů



Výrobek smí vyřadit z provozu a připravit k likvidaci/recyklaci pouze kvalifikovaný personál. **Jednotlivé existující součásti** (např. kovy, plasty, kapaliny, baterie/dobíjecí baterie atd.) **musí být zlikvidovány/recyklovány v souladu s platnými zákony a předpisy pro likvidaci v daném státě/zemi!**



Výrobek se nesmí vyhazovat do domovního odpadu!

Doklad o údržbě



áruční reklamace na tomto zařízení je možná pouze v případě dodržení všech povinných kontrolách a udržovacích pracích. (autorizovaným servisním střediskem)! Po každém předepsané kontrole v uvedeném intervalu musí být vše řádně vyplněno, včetně razítka a podpisu. ¹⁾

¹⁾ e-mail: service@probst-handling.de/ nebo faxem / poštou

Provozovatel: _____
Typ zařízení: _____ Číslo zařízení: _____
Výrobní číslo: _____ Rok výroby: _____

První kontrola po 25 hodinách provozu

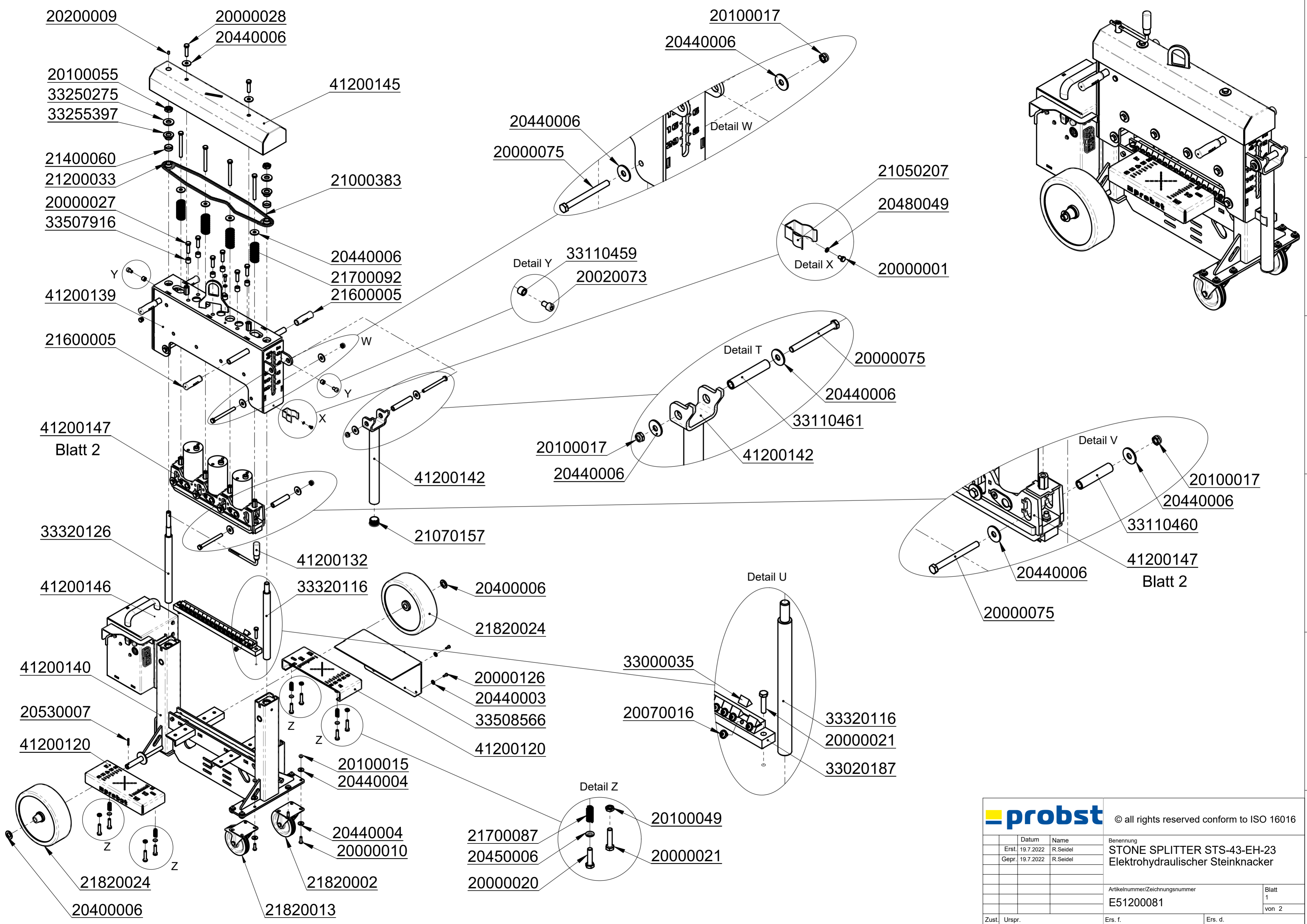
Datum:	Rozsah práce údržby:	Kontrolu provedla firma:
		<i>Razítko společnosti</i>
	
		<i>Jméno / Podpis</i>

Kontrola po každých 50 hodinách provozu

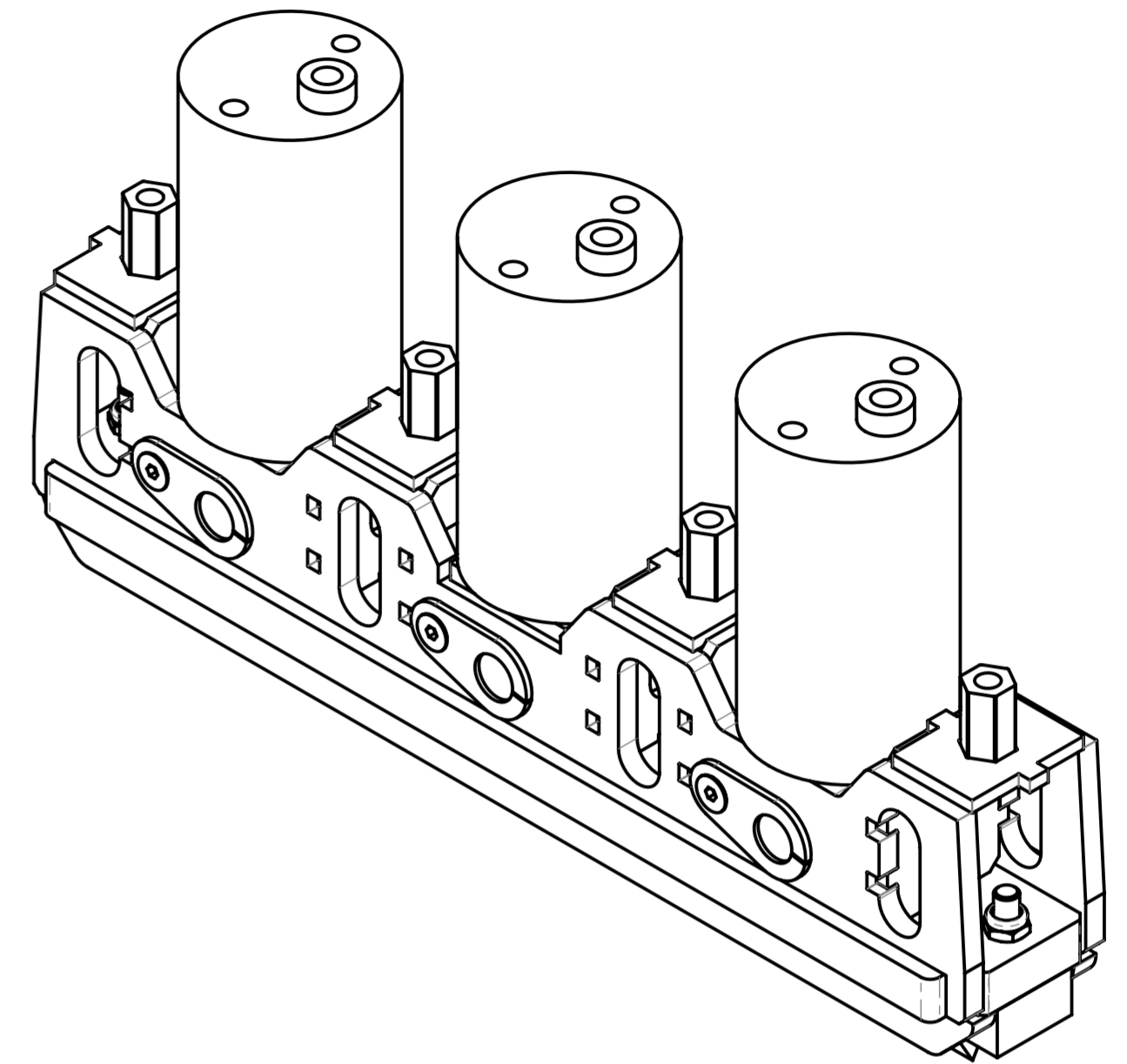
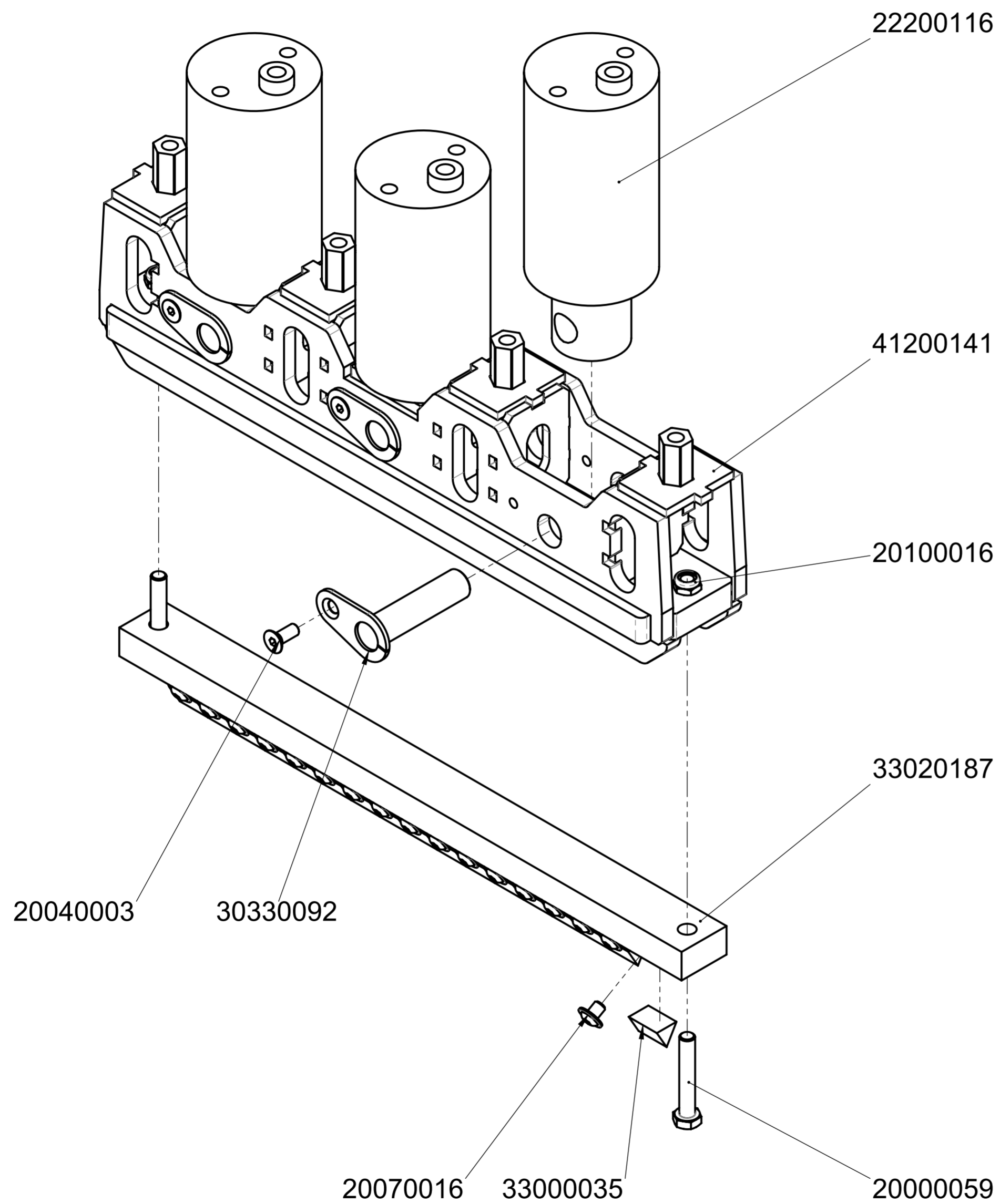
Datum:	Rozsah práce údržby:	Kontrolu provedla firma:
		<i>Razítko společnosti</i>
	
		<i>Jméno / Podpis</i>
		Kontrolu provedla firma:
		<i>Razítko společnosti</i>
	
		<i>Jméno / Podpis</i>
		Kontrolu provedla firma:
		<i>Razítko společnosti</i>
	
		<i>Jméno / Podpis</i>

Minimální kontrola 1x za rok

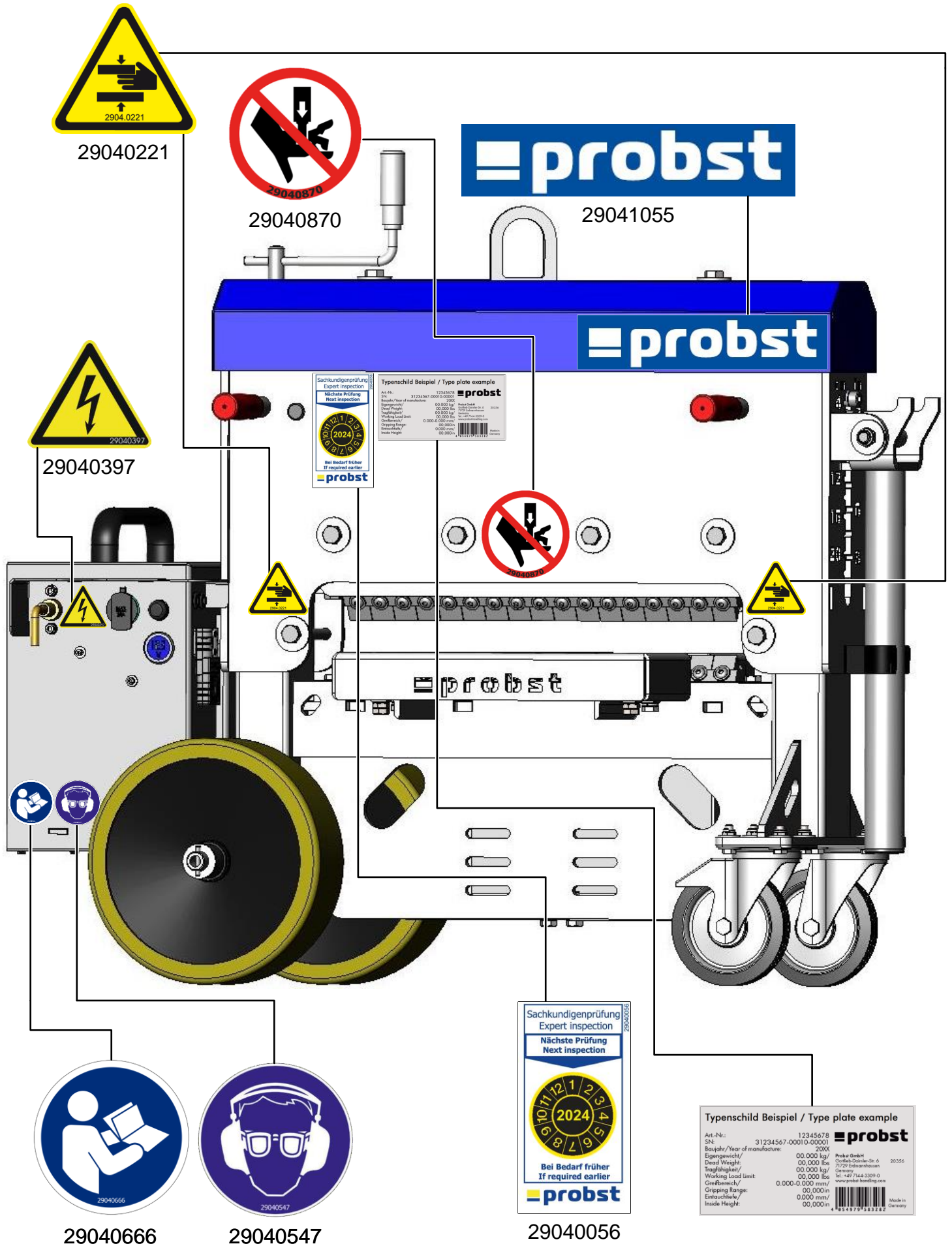
Datum:	Rozsah práce údržby:	Kontrolu provedla firma:
		<i>Razítko společnosti</i>
	
		<i>Jméno / Podpis</i>
		Kontrolu provedla firma:
		<i>Razítko společnosti</i>
	
		<i>Jméno / Podpis</i>

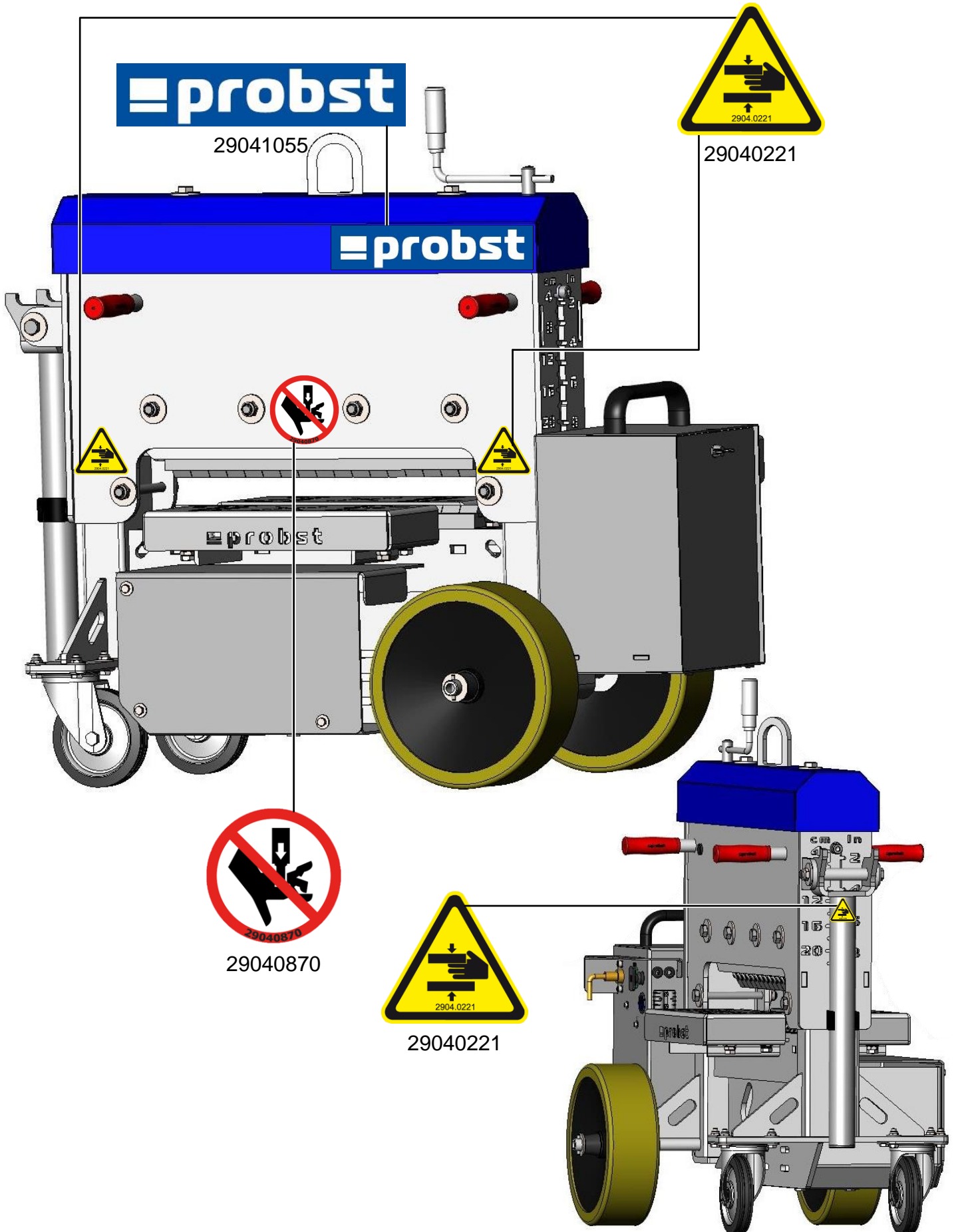


		© all rights reserved conform to ISO 16016	
		Benennung	
		STONE SPLITTER STS-43-EH-23	
		Elektrohydraulischer Steinknacker	
		Artikelnummer/Zeichnungsnummer	
		E51200081	
		Blatt 1 von 2	
Zust.	Urspr.	Ers. f.	Ers. d.



			© all rights reserved conform to ISO 16016	
			Benennung	
			STONE SPLITTER STS-43-EH-23	
			Elektrohydraulischer Steinknacker	
			Artikelnummer/Zeichnungsnummer	
			E51200081	
			Blatt	
			2	
			von 2	
Zust.	Urspr.	Ers. f.	Ers. d.	





DE	Bitte beachten Sie, dass das Produkt ohne vorliegende Betriebsanleitung in Landessprache nicht eingesetzt / in Betrieb gesetzt werden darf. Sollten Sie mit der Lieferung des Produkts keine Betriebsanleitung in Ihrer Landessprache erhalten haben, kontaktieren Sie uns bitte. In Länder der EU / EFTA senden wir Ihnen diese kostenlos nach. Für Länder außerhalb der EU / EFTA erstellen wir Ihnen gerne ein Angebot für eine Betriebsanleitung in Landessprache, falls die Übersetzung nicht durch den Händler/Importeur organisiert werden kann.
GB	Please note that the product may not be used / put into operation without these operating instructions in the national language. If you did not receive operating instructions in your national language with the delivery of the product, please contact us. In countries of the EU / EFTA we will send them to you free of charge. For countries outside the EU / EFTA, we will be pleased to provide you with an offer for an operating manual in the national language if the translation cannot be organised by the dealer/importer.
FR	Veillez noter que le produit ne doit pas être utilisé / mis en service sans le présent mode d'emploi dans la langue du pays. Si vous n'avez pas reçu de mode d'emploi dans votre langue lors de la livraison du produit, veuillez nous contacter. Dans les pays de l'UE / AELE, nous vous l'enverrons gratuitement. Pour les pays en dehors de l'UE / AELE, nous vous soumettons volontiers une offre pour un mode d'emploi dans la langue du pays si la traduction ne peut pas être organisée par le revendeur / l'importateur.
IT	Si prega di notare che il prodotto non può essere utilizzato/messo in funzione senza le istruzioni per l'uso nella lingua locale. Se con la consegna del prodotto non avete ricevuto le istruzioni per l'uso nella vostra lingua nazionale, contattateci. Le invieremo gratuitamente nei Paesi UE/EFTA. Per i Paesi al di fuori dell'UE/EFTA, saremo lieti di fornirvi un preventivo per le istruzioni per l'uso nella lingua locale se la traduzione non può essere organizzata dal rivenditore/importatore.
NL	Houd er rekening mee dat het product niet mag worden gebruikt / in gebruik genomen zonder bedieningshandleiding in de lokale taal. Als u bij de levering van het product geen bedieningshandleiding in uw landstaal hebt ontvangen, neem dan contact met ons op. Wij sturen u deze gratis toe in de EU/EVA-landen. Voor landen buiten de EU/EVA doen wij u graag een voorstel voor een gebruiksaanwijzing in de lokale taal als de vertaling niet kan worden geregeld door de dealer/importeur.
ES	Tenga en cuenta que el producto no puede utilizarse / ponerse en funcionamiento sin instrucciones de uso en el idioma local. Si no ha recibido las instrucciones de funcionamiento en su idioma nacional con la entrega del producto, póngase en contacto con nosotros. Se las enviaremos gratuitamente en los países de la UE / AELC. Para los países fuera de la UE / AELC, estaremos encantados de proporcionarle un presupuesto para las instrucciones de funcionamiento en el idioma local si la traducción no puede ser organizada por el distribuidor / importador.
PL	Należy pamiętać, że produkt nie może być używany / uruchamiany bez instrukcji obsługi w lokalnym języku. Jeśli wraz z produktem nie dostarczono instrukcji obsługi w języku danego kraju, prosimy o kontakt. Wyślemy ją bezpłatnie w krajach UE/EFTA. W przypadku krajów spoza UE / EFTA z przyjemnością przedstawimy wycenę instrukcji obsługi w języku lokalnym, jeśli sprzedawca / importer nie może zorganizować tłumaczenia.
BG	Моля, обърнете внимание, че продуктът не може да се използва/въвежда в експлоатация без инструкции за експлоатация на местния език. Ако с доставката на продукта не сте получили инструкции за експлоатация на вашия национален език, моля, свържете се с нас. Ние ще ви ги изпратим безплатно в страните от ЕС/ЕАСТ. За страните извън ЕС/ЕАСТ с удоволствие ще Ви предоставим оферта за инструкции за експлоатация на местния език, ако преводът не може да бъде организиран от търговеца/вносителя.
DK	Vær opmærksom på, at produktet ikke må anvendes / tages i brug uden en betjeningsvejledning på det lokale sprog. Hvis du ikke har modtaget en betjeningsvejledning på dit nationale sprog ved levering af produktet, bedes du kontakte os. Vi sender den gratis til dig i EU/EFTA-lande. I lande uden for EU/EFTA giver vi gerne et tilbud på en brugsanvisning på det lokale sprog, hvis oversættelsen ikke kan organiseres af forhandleren/importøren.
ET	Pange tähele, et toodet ei tohi kasutada / kasutusele võtta ilma kohaliku keele keeles koostatud kasutusjuhendita. Kui te ei ole toote tarnimisel saanud kasutusjuhendit teie riigikeeles, võtke meiega ühendust. Me saadame need teile tasuta ELI/EFTA riikides. Väljaspool ELI/EFTA riike esitame teile hea meelega pakkumise kohalikus keeles kasutusjuhendi saamiseks, kui edasimüüja/importija ei saa tõlkimist korraldada.
FI	Huomaa, että tuotetta ei saa käyttää / ottaa käyttöön ilman paikalliskielisiä käyttöohjeita. Jos et ole saanut käyttöohjeita kansallisella kielelläsi tuotteen toimituksen yhteydessä, ota meihin yhteyttä. Lähettämme ne sinulle maksutta EU- / EFTA-maissa. EU:n / EFTA:n ulkopuolisissa maissa annamme mielellämme tarjouksen käyttöohjeista paikallisella kielellä, jos jälleenmyyjä / maahantuojia ei voi järjestää käännoästä.
GR	Λάβετε υπόψη ότι το προϊόν δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί/να τηθεί σε λειτουργία χωρίς οδηγίες λειτουργίας στην τοπική γλώσσα. Εάν δεν έχετε λάβει οδηγίες λειτουργίας στην εθνική σας γλώσσα με την παράδοση του προϊόντος, παρακαλούμε επικοινωνήστε μαζί μας. Θα σας τις στείλουμε δωρεάν στις χώρες της ΕΕ / ΕΖΕΣ. Για χώρες εκτός ΕΕ / ΕΖΕΣ, θα χαρούμε να σας παραχούμε προσφορά για οδηγίες λειτουργίας στην τοπική γλώσσα, εάν η μετάφραση δεν μπορεί να οργανωθεί από τον αντιπρόσωπο / εισαγωγέα.
IS	Vinsamlega athugið að ekki má nota/taka í notkun vöruna nema notkunarléiðbeiningar séu á heimatungumáli. Ef þú fékkst ekki notkunarhandbók á þínu tungumáli þegar varan var afhent, vinsamlegast hafðu samband við okkur. Við munum senda þér þetta ókeypis til ES/ EFTA landa. Fyrir lönd utan ES/ EFTA munum við gjarnan veita þér tilboð um notkunarhandbók á heimatungumáli ef söluáðili/innflytjandi getur ekki skipulagt þýðinguna.
HR	Imajte na umu da se proizvod ne smije koristiti/pustiti u rad bez uputa za uporabu na lokalnom jeziku. Ako niste primili priručnik za uporabu na vašem lokalnom jeziku kada je proizvod isporučen, kontaktirajte nas. Poslat ćemo vam ih besplatno u zemlje EU / EFTA. Za zemlje izvan EU / EFTA, rado ćemo vam pružiti ponudu za priručnik za uporabu na lokalnom jeziku ako prijevod ne može organizirati trgovac/uvoznik.
LV	Lūdzu, ņemiet vērā, ka izstrādājumu nedrīkst lietot/nodot ekspluatācijā bez lietošanas instrukcijas vietējā valodā. Ja līdz ar izstrādājuma piegādi neesat saņēmis lietošanas instrukciju valsts valodā, lūdzu, sazinieties ar mums. ES/EFTA valstīs mēs jums tās nosūtīsim bez maksas. Valstīs ārpus ES/EFTA valstīm, ja tulkojumu nevarēs nodrošināt tirgotājs/importētājs, mēs labprāt sniegsim jums ekspluatācijas instrukciju vietējā valodā.
LT	Atkreipkite dėmesį, kad gaminio negalima naudoti ir (arba) pradėti eksploatuoti be naudojimo instrukcijos vietine kalba. Jei kartu su gaminiu pristatymu negavote naudojimo instrukcijos savo šalies kalba, susisiekite su mumis. ES / ELPA šalyse jas išsiųsime nemokamai. ES / ELPA nepriklausančiose šalyse mes mielai pateiksime jums eksploatavimo instrukcijų vietine kalba pasiūlymą, jei pardavėjas / importuotojas negalės išversti instrukcijų į vietinę kalbą.
NO	Vær oppmerksom på at produktet ikke må brukes/tas i bruk uten en bruksanvisning på det lokale språket. Hvis du ikke har mottatt en bruksanvisning på ditt eget språk ved levering av produktet, ber vi deg ta kontakt med oss. Vi sender deg bruksanvisningen kostnadsfritt i EU/EFTA-land. For land utenfor EU/EFTA gir vi deg gjerne et tilbud på en bruksanvisning på det lokale språket hvis oversættelsen ikke kan ordnes av forhandleren/importøren.
PT	Tenha em atenção que o produto não pode ser utilizado/colocado em funcionamento sem um manual de instruções na língua local. Se não tiver recebido o manual de instruções na sua língua nacional com a entrega do produto, contacte-nos. O envio é gratuito nos países da UE / EFTA. Para os países fora da UE / EFTA, teremos todo o gosto em fornecer-lhe um orçamento para o manual de instruções na língua local, se a tradução não puder ser organizada pelo revendedor / importador.
RO	Vă rugăm să rețineți că produsul nu poate fi utilizat / pus în funcțiune fără instrucțiuni de utilizare în limba locală. Dacă nu ați primit instrucțiuni de utilizare în limba dvs. națională odată cu livrarea produsului, vă rugăm să ne contactați. Vi le vom trimite gratuit în țările UE / AELS. Pentru țările din afara UE / AELS, vom fi bucuroși să vă furnizăm o ofertă pentru instrucțiunile de utilizare în limba locală, dacă traducerea nu poate fi organizată de către dealer / importator.
SE	Observera att produkten inte får användas / tas i drift utan bruksanvisning på det lokala språket. Om du inte har fått en bruksanvisning på ditt språk i samband med leveransen av produkten, vänligen kontakta oss. Vi skickar dem kostnadsfritt till dig i EU / EFTA-länder. För länder utanför EU / EFTA ger vi dig gärna en offert på bruksanvisningar på det lokala språket om översättningen inte kan organiseras av återförsäljaren / importören.
SK	Upozorňujeme, že výrobok sa nesmie používať/uvádzať do prevádzky bez návodu na obsluhu v miestnom jazyku. Ak ste spolu s výrobkom nedostali návod na obsluhu vo vašom národnom jazyku, kontaktujte nás. V krajinách EÚ/EZVO vám ich zašleme bezplatne. V krajinách mimo EÚ/EZVO vám radi poskytneme cenovú ponuku na návod na obsluhu v miestnom jazyku, ak preklad nemôže zabezpečiť predajca/dovozca.
SL	Upoštevajte, da izdelka ne smete uporabljati brez navodil za uporabo v lokalnem jeziku. Če z dostavo izdelka niste prejeli navodil za uporabo v nacionalnem jeziku, se obrnite na nas. V državah EU/EFTA vam jih bomo poslali brezplačno. Za države zunaj EU/EFTA vam bomo z veseljem pripravili ponudbo za navodila za uporabo v lokalnem jeziku, če prevoda ne more zagotoviti prodajalec/uvoznik.
CZ	Upozorňujeme, že výrobek nesmí být používán / uveden do provozu bez návodu k obsluze v místním jazyce. Pokud jste spolu s výrobkem neobdrželi návod k obsluze ve svém národním jazyce, kontaktujte nás. V zemích EU/EFTA vám je zašleme zdarma. V zemích mimo EU/EFTA vám rádi poskytneme nabídku návodu k obsluze v místním jazyce, pokud překlad nemůže zajistit prodejce/dovozce.
HU	Felhívjuk figyelmét, hogy a termék nem használható/helyezhető üzembe a helyi nyelven kiadott használati utasítás nélkül. Ha a termék szállításával együtt nem kapta meg a nemzeti nyelven készült használati utasítást, kérjük, lépjen kapcsolatba velünk. Az EU/EFTA-országokban ingyenesen elküldjük Önnek. Az EU / EFTA-n kívüli országok esetében szívesen adunk Önnek árajánlatot a helyi nyelvű kezelési útmutatóra, ha a fordítást a kereskedő / importőr nem tudja megszervezni.